

<<英汉双解英语谚语辞典>>

图书基本信息

书名：<<英汉双解英语谚语辞典>>

13位ISBN编号：9787544607520

10位ISBN编号：7544607526

出版时间：2009-10

出版时间：上海外语教育出版社

作者：李永芳，盛绍裘，胡健 编著

页数：807

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

语言是文化的载体。

而语言中承载文化的主要支柱是词汇。

谚语在一个民族语言的词汇中是一个非常生动、有趣、源远流长的部分。

它大都形成于民间，反映大众的智慧，包含朴素的哲理，体现民族文化的精髓。

一条谚语实际上就是一句格言，在为人处世的态度和方法上给人们以启迪、提醒或警告。

因为它通常只是一句简短的话语，用词浅显，比喻鲜明，深入浅出，生动活泼，有的还非常押韵，所以易懂、易记、易用，流传极广，历久不衰。

一个民族的历史越悠久，其语言中的谚语也就越丰富。

汉语如此，英语也如此。

正因为英语谚语很多，表现能力很强，可在各种场合出现，我们英语学习者就需要正确理解它们，进而能在适当的场合恰当地使用它们，以期达到言简意赅、画龙点睛的交际效果。

但这并不像理解和使用汉语谚语那样方便，因为英语毕竟是外国语，它承载着英语国家人民与我们不同的历史、文化背景、行为方式和价值观念。

如果望文生义，就容易弄巧成拙。

这就是为什么我们需要一部有用的英语谚语参考书。

国、内外已经出版了不少谚语辞典，各有特色和优点。

安徽大学外语学院李永芳、盛绍裘和胡健三位老师，在大学教英语多年，有丰富的教学经验。

<<英汉双解英语谚语辞典>>

内容概要

本书共收英谚近7000条，含事理谚、常识谚、农谚等等，其中包括方言谚和少数从其他语言中吸收来的谚语。

每条谚语均用英语解释，然后配上中译文，并配上“近似汉谚”或“近似汉语成语”。

后者的目的在于引起联想，帮助理解，有利于对不同语言使用的不同形象作对比等。

既是“近似”，就不能直接等同于翻译，请读者特别注意。

英文解释力求通俗易懂，有的条目提供了两种以上英文解释，以适应不同水平的英语教师用英语组织教学时选用；中译文以意译传神为主，兼顾保留形象，有的还提供了数种译法，使需要翻译的读者在形象、句式、韵律、文体等方面可有所选择。

为帮助对一些难理解或难记忆的谚语的理解，有些条目配上了“直译”。

对一般辞典上查不到或难理解的词语、句式适当加注。

书后附有“分类索引”，目的在于给用英语“输出”（说、写）的读者挑选适合的谚语提供方便。

本书就目前收集到的资料，介绍了一些英谚的历史背景、典故、使用场合等，供引用谚语的读者参考。

。 谚语是语言的“盐”。

使用谚语贵在精选。

只有选得准确，用得恰当，方能奏画龙点睛之效。

随着国内英文阅读和文学欣赏水平的提高，阅读英文古典原著者日渐增多，为适应这一形势的需要，本书收集了部分古谚。

英语中客观地存在着一小部分带有封建迷信色彩或其它不健康意识的谚语。

作为一本工具书，我们也酌情收录了一些，以适应描写和研究文学中各类人物，特别是反面人物之需，望读者使用时慎之。

本辞典适用于大、中学生、各级各类英语教师、英美文学研究人员、语言研究人员、翻译工作者、新闻工作者及一切英语爱好者和学习者。

<<英汉双解英语谚语辞典>>

作者简介

李永芳，安徽大学外语学院英语系教授，1934年生，贵州铜仁人。
国际英语教师协会、中国老教授协会、华东修辞学会等会员。
国家基础教育实验中心外语教育研究中心学术委员会会员。
1958年毕业于北京外国语学院俄语系师范翻译专业。
从事外语教学与研究凡50年。
研究重点为英语教学法、英语阅读教学改革及英语谚语。
在国内外发表中、英文学术论文、论著20余篇(部)。

<<英汉双解英语谚语辞典>>

书籍目录

序一序二前言凡例正文分类索引分类条目主要参考书目

<<英汉双解英语谚语辞典>>

章节摘录

A fool may put somewhat in a wise man ' s head . Or A fool may (sometimes) give a wise man counsel .
 ——Sometimes a fool , because of some special knowledge he has . Is able to give good advice to a person much wiser than himself . It implies that one should not ignore advice no matter from whom it comes . 有时傻子也能给智者以参谋。

/ 一愚者千虑，必有一得。

A fool May sometimes speak to the purpose . or A fool may sometimes tell the truth . —See “ Even feels sometimes speak to the purpose . ” A fool ' S bolt is soon shot . —A foolish archer shoots an his arrows SO heedlessly that he leaves himself no resources in case of need . / A fool ' S stock of argument is soon exhausted . / Simpletons cannot wait for the fit and proper time , but waste their resources in random endeavours . The allusion is to bowmen in battle : good soldiers shoot with purpose , but the foolish ones at random . 蠢人一下子就把箭射光。

/ 愚者易竭其智。

/ 黔驴之技易穷。

[注]此谚原指战场上乱射一通的愚蠢弓箭手。

A fool ' S bolt may sometimes hit the mark . —See also “ Even fools sometimes speak to the purpose . ” 傻瓜射箭，也有中靶之时。

/ 一愚者千虑，必有一得。

A foul feet makes a full wame . ——Industry will be sure of a maintenance . 脚脏肚子饱，勤劳出生计。

/ 一勤劳不受穷。

[注]wame : (dial .)belly(肚、腹) A foul morn(or morning)may turn to a fair day . ——A cloudy morning may be followed by a fine day . / A bad beginning may not indicate a bad ending .

<<英汉双解英语谚语辞典>>

编辑推荐

谚语在一个民族语言的词汇中是一个非常生动、有趣、源远流长的部分。它大都形成于民间，反映大众的智慧，包含朴素的哲理，体现民族文化的精髓。一条谚语实际上就是一句格言，在为人处世的态度和方法上给人们以启迪、提醒或警告。

——北京外国语大学教授丁往道 这本辞典提供的信息对英语学习者大有帮助。这本辞典有一些值得肯定的特点。其所收集的7000词目对英语谚语具有相当大的覆盖率，读者查找就能有相当大的命中率。英汉双解，深入浅出，有不同的方式可供选择，可以适应不同程度、不同职业、不同场所的使用者的多层次需求。其中的英语解释可以加深理解，防止望文生义，同时满足教师用英语组织教学，以及其他说写者和听读者的不同需要。对难解的、难查的生僻词语加了注解，特别对文化语义加以注释，对初学者有很大的指导意义。辞典还提供分类索引，供读者查找、挑选。这些特点让本辞典更趋完善。

——上海外国语大学教授王德春

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>